

## MILOŠ CRNJANSKI

*Dögvész*  
(Kuga)\*

*Niko Bartulovićnak*

A nemzedék megdicsőülésére  
szülhetsz fiút vagy leányt, egyre megy.  
Az ízlés változik, az ízlés változik:  
nem változik az ember és az eb.

És nekünk is rém unalmas, vagy nem,  
Koszovó is, a jajszó is stb. minden?  
Nem volt az, csak tréfa.  
Valami új kellene már,  
ami volt, emlegetni kár,  
szégyen és háború és vér.  
Ami örök, az a tömlőc és a bitófa,  
Mind örömet kínálja a testvér.

Mi bajod a megdicsőülésünkkel?  
Tán mindez nem vidám maskarádé?  
Ma császáré a módi, holnap a barikádé,  
Krisztus, majd Néró, majd Lenin.  
Az ízlés változik, az ízlés változik:  
csak a bitangok ugyanazok mindig.  
Ezer éve vezetnek minket s az orrunkat fogják  
a költők, megváltók, császárok és kommunisták.

Mi bajod a megdicsőülésünkkel,  
az ízlés változik, az ízlés változik.  
Szülhetsz fiút vagy lányt, egyre megy:  
nem változik az ember és az eb.

\* *Forrás: Милош Црњански: Песме. Каирос/Сремски Карловци, 2013. Приредио Миливој Ненин*



*Látomások*  
(*Prividjenja*)

Tényleg csak sugár vagyok? És ami bennem ragyog  
és most eltűnőben az ürességbe szerteszór,  
megvilágítva a feneketlen örvényt utamon?  
Míndezek tehát csupán elmúlt futó árnyékok,  
melyekre a jóságtól, csendtől és fájdalomtól  
rázkódni kezdett, remegni sugárzó, tiszta csillagporom?

Hát fiatal őzsuták meleg testétől távozom  
fájdalmas rohantamban valamely jeges csúcs felé?  
S ahogy lóg szürkületben remegő, forró fonalon  
egy golyó bíborában, sírásom mégis visszatér?

Itt, itt, ebben az életben lepjen el zuhatagként,  
mint illatos tej, ha hull, érzékek minden gyönyöre.  
De úgy tűnik, már egyetlen fényes cseppjétől is  
lent messze a talaj, a föld, a pusztaság fővenye.

Tényleg csak sugár vagyok? És ami bennem ragyog  
és most eltűnőben az ürességbe szerteszór,  
megvilágítva a feneketlen örvényt utamon?  
Míndezek tehát csupán elmúlt futó árnyékok,  
melyekre a jóságtól, csendtől és fájdalomtól  
rázkódni kezdett, remegni sugárzó, tiszta csillagporom?

*Dániában, 1928*

*Csorba Béla fordítása*